

2011中级笔译考试翻译热点话题：博鳌亚洲论坛 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E4_B8_AD_E7_BA_A7_c95_646710.htm 热点话题三:博鳌亚洲论坛 背景：

“ 博鳌亚洲论坛 ” 是一个非政府、非营利性的国际组织，目前已成为亚洲以及其他大洲有关国家政府、工商界和学术界领袖就亚洲以及全球重要事务进行对话的高层次平台。

博鳌亚洲论坛致力于通过区域经济的进一步整合，推进亚洲国家实现发展目标。论坛第一任秘书长是辛格，第二任秘书长是张祥，第三任秘书长是龙永图，现任论坛秘书长是周文重。

论坛宗旨 作为一个非官方、非盈利、定期、定址、开放性的国际会议组织，博鳌亚洲论坛以平等、互惠、合作和共赢为主旨，立足亚洲，推动亚洲各国间的经济交流、协调与合作；同时又面向世界，增强亚洲与世界其它地区的对话与经济联系。 论坛相关新闻 1. The Boao Forum for Asia (BFA) will

celebrate its 10th anniversary this year with an annual conference focusing on “ Inclusive Development包容性发展. ” To be held April 14-16, the BFA Annual Conference 2011 will gather business leaders, politicians and intellectuals to discuss ways of ensuring that economic growth benefits all and aids social development. 2. PBOC

（ 人民银行 ） chief: Monetary policy to ease inflation Zhou ' s remarks came as he answered media questions during a meeting at the Boao Forum for Asia. He rejects the view that China ' s

20-percent "deposit reserve ratio" has reached its limit, and he also says the bank is closely monitoring the inflow of hot money from abroad （ 密切关注热钱流入中国 ） . Zhou Xiaochuan, Governor

of China ' s central bank, said, "We need to use multiple measures to contain surging CPI. Chinese monetary policies have shifted from moderately loose (适度从宽) to prudent (谨慎的) , and this will go on for a while. As for the reserve ratio (法定准备金比率) , seeing from international experience, there is no clear standard and limit on that. Besides, there is a surplus of liquidity (流动性) internationally, if we over-hike (过度增加 , 抬高) the interest rate, it might lead to inflows of international hot money." 附：胡锦涛在博鳌亚洲论坛2011年年会开幕式上的演讲（批注版）推动共同发展 共建和谐亚洲 Towards Common Development and a Harmonious Asia 在博鳌亚洲论坛2011年年会开幕式上的演讲 中华人民共和国主席 胡锦涛 Speech by H.E. Hu Jintao President of the People ' s Republic of China At Opening Plenary of Boao Forum for Asia Annual Conference 2011 2011年4月15日，海南博鳌 Boao, 15 April 2011 尊敬的各位贵宾，女士们，先生们，朋友们： Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen, Dear Friends, 首先，我谨代表中国政府和人民，对博鳌亚洲论坛2011年年会的召开，表示热烈的祝贺！对各位来宾的到来，表示诚挚的欢迎【口译礼仪致辞必会句子】！ First of all, I wish to extend, on behalf of the Chinese government and people, warm congratulations on the opening of the Boao Forum for Asia Annual Conference 2011 and express sincere welcome to all guests present. 10年前，在亚洲有关方面和人士共同努力下，博鳌亚洲论坛宣告成立。这是新形势下亚洲团结意识日益提高、合作意愿不断增强的一个重要标志。10年来，博鳌亚洲论坛在凝聚亚洲共识、传播亚洲声音、促进亚洲合作方面发挥了重要作用

【需要掌握的句型】，已经成为全球具有重要影响的经济论坛之一。博鳌亚洲论坛之所以能够不断成长，得益于【热词】亚洲快速发展，也见证和推动了这一历史进程【注意英文版的词性转换】。 The Boao Forum for Asia (BFA) was launched ten years ago with the concerted efforts of organizations and individuals from across Asia. It was an important symbol of the growing solidarity and desire for cooperation in Asia under the new situation. In the ten years since, the BFA has played an important role in building consensus in Asia, making Asia ' s voice heard and promoting Asian cooperation. It has become one of the highly influential economic forums in the world. The BFA owes its growth to the fast development of Asia. it is, at the same time, a witness and driver of this historical process. 10年来，亚洲经济快速发展，区域合作蓬勃推进，国际影响力持续提高。亚洲经济在国际金融危机中率先企稳复苏，成为拉动世界经济恢复和增长的重要引擎。亚洲发展不仅有力改变着亚洲人民命运，而且日益影响着世界发展进程【这种句子，不妨背下来】。 In the last ten years, Asia ' s economy has been in high gear and regional cooperation has seen robust growth. Asia ' s influence in the world has been rising steadily. Asian economy was the first to recover from the international financial crisis and has become an important engine for world economic recovery and growth. Asia ' s development is not only changing the destiny of the Asian people, but also exerting a growing impact on the development of the world. 回首亚洲走过的不平凡历程，我们有一个共同的感觉，在国际形势复杂多变的条件下，亚洲能够发生这样深刻的变化、取得这样显著的

成就，是有着重要原因的。亚洲的发展，得益于总体稳定的国际和地区环境，得益于深入发展的经济全球化和区域合作，得益于亚洲睦邻友好关系【必会】的发展，更与亚洲人民既坚持发扬在长期实践中形成的优良传统又注重学习借鉴世界其他地区的有益经验密不可分。 Reviewing the remarkable journey Asia has traveled, we can see that there are strong reasons behind Asia ' s profound transformation and outstanding achievements amidst a complicated and fluid international situation. Asia ' s development has benefited from a generally stable international and regional environment, the deepening economic globalization and regional cooperation, the good-neighborly relations in the region and more importantly, the commitment of the Asian people to carry forward the fine 【一再强调的小词，要会用】 tradition developed in their time-honored history while drawing upon the good experience of other regions. 亚洲人民历来具有自强不息的奋斗精神。在漫长历史进程中，亚洲人民创造了丰富多彩、享誉世界的辉煌文明【体会下这句话的译本】。近代以来，在内外多种因素【热词】作用下，亚洲经历了曲折和艰难的发展历程。长期以来，亚洲人民为改变自己的命运，始终以不屈的意志和艰辛的奋斗开辟前进道路。今天人们所看到的亚洲发展成就，是勤劳智慧的亚洲人民不屈不挠、锲而不舍奋斗的结果【联想90周年讲话，强调人民的作用】。 -- The people of Asia have an unyielding spirit of seeking self-improvement. In their long history, the people of Asia have created a colorful and brilliant civilization that remains the envy of the world. However, in the modern era, due to internal and external

factors, Asia experienced twists and turns in development. To change their destiny, the people of Asia have been forging ahead in an unyielding spirit and with hard work. Asia ' s development achievements today are the result of the persistent efforts of the industrious and talented Asian people. 亚洲人民历来具有开拓进取的创新精神。历史和现实都证明【必会】，实现经济社会发展，必须找到符合自身实际的发展道路【这句话的翻译也请注意】。亚洲人民深知【上课提起过，千万不要翻译成deeply know】，世界上没有放之四海而皆准的发展模式，也没有一成不变的发展道路【翻译这样的东西，解释法】。亚洲人民勇于变革创新，不断开拓进取，探索和开辟顺应时代潮流、符合自身实际的发展道路，为经济社会发展打开了广阔前景。 -- The people of Asia have an innovative spirit of breaking new ground. It has been proved by both history and reality that economic and social development is not possible without a development path suited to realities on the ground. The people of Asia know full well that there is no ready model or unchanging path of development that applies to all countries in the world. The people never shy away from reform and innovation. They are committed to exploring and finding development paths in keeping with the trend of the times and their own conditions, and have opened up bright prospects for economic and social development. 亚洲人民历来具有开放包容的学习精神。亚洲是充满多样性的大陆，亚洲文明在多元文化影响中融合演进【和上文的开拓进取、探索一样，解释，简化】，为亚洲人民相互学习、相互借鉴、相互促进提供了重要文化基础。亚洲人民既弘扬自身优秀文化传

统，又广泛吸收世界各国人民创造的优秀文明成果，促进了亚洲和世界共同发展。 -- The people of Asia have an open and inclusive spirit of learning from others. On a continent of rich diversity, the Asian civilization has progressed thanks to the interaction of different cultures. This provides an important cultural foundation for mutual learning and advancement of all Asians. By promoting their own fine cultural tradition and at the same time drawing extensively on the fine cultural achievements of other nations, the people of Asia have contributed to the common development of Asia and the world. 亚洲人民历来具有同舟共济的团结精神。亚洲人民是一家。历史上，亚洲人民在掌握民族命运的斗争中曾经并肩战斗、风雨同舟【又见四字格】。近年来，从应对亚洲金融危机到应对国际金融危机，从抗击印度洋海啸到抗击中国汶川特大地震灾害，亚洲人民守望相助、患难与共。随着亚洲区域一体化进程加快，亚洲人民命运更加紧密地联系在一起。 -- The people of Asia have a solidarity spirit of helping each other in difficult times. Asians belong to one family. In the past, the people of Asia stood shoulder to shoulder in the struggle to gain control of their own destinies. In recent years, they have worked hand in hand to cope with various challenges -- from the Asian financial crisis to the international financial crisis, and from the Indian Ocean tsunami to the massive Wenchuan earthquake in China. As regional integration gathers momentum, the people of Asia have seen their destinies woven together closer than ever. 3月11日，日本发生特大地震海啸灾害，造成重大人员财产损失。包括中国人民在内的亚洲人民对

日本人民遭受的痛苦感同身受，纷纷伸出援手，再次向世人展示了亚洲人民同舟共济的团结精神。我们相信，日本人民一定能够战胜这场灾难、重建美好家园【必会句型】。 On 11 March, Japan was struck by a massive earthquake and tsunami, and suffered enormous casualties and damage. The Chinese people and people across Asia share the pain of the Japanese people and have extended a helping hand to Japan. We have once again demonstrated to the world the Asian people ' s spirit of showing solidarity in difficult times. We are confident that the Japanese people will overcome this disaster and rebuild their homeland. 总之，以上这些优良传统是亚洲精神的重要体现，是亚洲人民共同的宝贵财富，值得倍加珍惜、发扬光大。我坚信，只要坚持发扬这些优良传统，亚洲人民必将在前进道路上创造出新的业绩，为人类和平与发展的崇高事业作出新的更大的贡献。 In sum, the above-mentioned fine traditions are important reflections of the Asian spirit. They are the invaluable assets of the Asian people and should be cherished and carried forward. It is my firm belief that building on these fine traditions, the people of Asia will score new achievements as they march forward and make new, bigger contributions to the noble cause of peace and development of mankind. 相关推荐：#0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总 #0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例 汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com